

日語翻譯方法概說

林金莊 編著

四川省中心圖書館委員會

1964.10.

前 言

我会一九六二年主办的日语学习班，成都生物制品研究所林全荏同志担任了课程讲授工作，在教学期间先后编印了《日语语法读本》、《当用日汉小字典》及《日汉医学词汇》三种资料，当时由于印数过少，没有送请许多兄弟图书馆同志指教，至以为憾。

林全荏同志现在又编写了《日语翻译方法概说》是为通过日语词法句法学习的同志进一步掌握日语使用的。我们诚恳地请兄弟单位负责同志及读者多给我们提意见。

四川省中心图书馆委员会

1964.10.

目 录

第一课	等值翻译问题	3
第二课	翻译实践中的三结合	7
第三课	词汇的翻译	10
第四课	句子成分与词序	16
第五课	连体修饰语(定语)	21
第六课	翻译中的词类转化问题	23
第七课	词的增减问题	27
第八课	用言的翻译	32
第九课	代词与成语(习语)的翻译	36
第十课	索引及题目的翻译	40
第十一课	长句的翻译	42
第十二课	文言的翻译	45

注：本书供学究词法、句法的图书情报及科技工作者使用。也可以认为是《日语语法读本》的续篇。

作者 1964.10.

第一課 等值翻譯問題

外语是工具。因而在科学研究单位、学校、图书馆、情报所、外贸单位等处，都重视外语学习。科学论文、文摘、索引、报纸、专利及教科书、杂志中的日语，应如何翻译呢？有人认为把日语的各种词换成汉语词汇就行了。但是并不能解决问题。例如：

感染雄貝の精巢にはラセン構造を有する正常精子と変り
ない精子が認められた。-----

把ラセン译成“螺旋”，把“雄貝”译成“雄螺”，変り
ない译成“不变”，認められた译成“被见到了”。但是第
一个精子与第二个精子在语法上是并列关系呢？或者是从属关系
？可能有人认为是并列关系，用图解表示的话：

ラセン構造を有する正常精子

〔错误的译法〕

変りない精子



が認められた

“変りない精子”是“不变的精子”，但什么是不变的精子？
这在专业上是讲不通的。应译为：-----见到了具有螺旋构造的、
与正常精子无异的精子。也就是说，第二个精子是被修饰语，
而前边的短语是连体修饰语（定语）。最前边的“感染雄貝の
精巢には”是状语，应译为：在感染雄螺（丁螺）的精巢中-----。

情報ちよ うどサービス = 情报调查服务（不太理想的译
法）。

可译为：情报咨询服务（或译为：定题文献服务）。

特許（とつちよ）公報 = 专利公报。

日本的文摘，不叫文摘，而称为总览（例如：化学总览）、
速報（例如：结核文献速報）、抄録等等。“医学中央雜誌”
也是一种文摘杂志，是第二次情报，但从字面上看不出来。那

么如何进行翻译呢？首先要弄清翻译的目的。翻译目的：选择与日文作用相等的语言学手段，忠实地表达原文的内容，通过汉语参译加工，力求使我国读者了解原文内容。

这样，就产生了直译与意译的问题，现在让我们根据下列短语来研究一下翻译方法。

例1：よく知られているように-----
 直译——广泛地被知道的那样-----
 意译——谁都知道：-----

例2：Q熱はほか存ら存い
 直译——
 { 1. 不外是Q热
 { 2. 无非是Q热
 意译——
 { 1. 是Q热
 { 2. 就是Q热
 { 3. 等于就是Q热

例3：研究室内感染を未然に防ぐにはどうしたらよいか。
 直译——防止研究室内感染于未然，怎样才好呢？
 意译——怎样防止研究室内感染。

例4：学習し 存け机 は 存ら 存い。
 动词 存いの 接续 存るの 助动词
 否定形 假定形 助词 否定形 终止形
 直译 { 1. 如果不学习，是不行的。
 { 2. 不可不学习。
 { 3. 非学习不可。
 意译 { 1. 必须学习
 { 2. 应该学习

例5：伝染病と見られるものである。

如果刻板地机械地译出，就是：

-----被着为是传染病。

可灵活地把被役态废除，而译成：

-----认为是传染病。

如上所述，翻译方法有直译与意译两种。我们主张直译与

意译并举，并有一定的灵活性。

什么是等值翻译？

等值翻译，就是比较灵活的真译。反对生搬硬套，反对形式上的准确性。因为两国字面相等及语法形式相等的机会是很少的。

例如，下列短句中的字面及语法形式就不可能两国相等。

猫、犬等の筋肉内注射では口のとどかない部位を選了。

とどかない是とどく的空形。とどく是“达”或“到”等意思。如果刻板地翻译的话，就是：

猫狗等の筋肉内注射，选择口达不到的部位。

“口达不到”这一译法是不恰当的，是刻板的。宜结合动物实验的专业情况，译为：

猫狗等の筋肉内注射，宜选咬不着的部位。

上述译法是灵活的。从句子整体来说，日语与汉语的内容是等值的。这种译法，就是等值翻译。

翻译日文文献，要有三个基本条件：

- 1、掌握日语的语法规律及一部分词汇。
- 2、掌握汉语的语法规律及表达方法。
- 3、掌握一定的专业知识。

在翻译实践中的表现形式有三：

下列三种形式是互相交叉的。有的可与汉语形式对上口径，有的对不上口径。一般讲来，来源于我国的词汇或文章是容易翻译的。

1、词汇的形式

有些词汇，一看就明白。例如：

としょかん = 图书馆

ダイジェスト = 文摘

ぶんるいほう = 分类法

ぞっし = 杂志

情報センター = 情报中心

ドクメンテーション = 文献

えつらんしつ = 阅览室

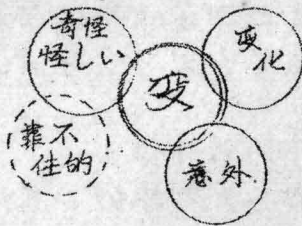
インターフェロン = 干扰素

应该指出，有些词汇的含义是多面性的交叉性的，在翻译时要多考虑一些。例如：

へん(变)是名词，也可说是形容动词。有三个意思：

- 1、奇怪 = 怪しい 2、へんか = 变化 3、いがい = 意外。

其交叉性的图解如下：



看来，“へん”可翻译为“奇怪”，但不可等同起来。因“奇怪”相当于“怪しい”，该词又有“靠不住”的含义。

动词：かりる = 借

研る = 研磨

出版する = 出版

あぶる = 焙

よむ = 读

いる = 炒

副词：もはや = 已经

するすると = 顺当地

時々 = 有时，偶尔

あたかも = 正好、恰巧

2. 惯用形、词组、连塔形式

何處となく ---- = 不由地 ----、总觉得 ----

言うまでもなく ---- = 当然，不用说、不言而喻 ----

どうかすると ---- = 1、往往、动不动 ----

2、偶尔、有时 ----

並大抵の事 = 寻常一般的事

----しか----ない = 仅有 ----。除----外再没有了。

----として(と+し+て) = 作为 ----

----によって = 由于 ----、因 ----、依 ----、用 ----

3. 语法形式

迷走神経を切断する = 切断迷走神经
宾语 述语 谓语 宾语

科学技術の動向を分析調査する = 分析研究科技^的动态
连体修饰语 宾语 述语 谓语 定语 宾语

書庫を見せて頂いた = 参观过 書庫
宾语 述语 谓语 宾语

在翻译实践中，根据上述表现形式译成中文以后，要问一下是否合适？带不带外国味？如果有不通之处就果断地加以修改或重译。在必要时，也可调换词汇，改变原有的语法结构，力求正确而生动地表达原文内容。

第二課 翻譯實踐中的三結合

为了正确、简洁而生动地表达原文内容，在翻译实践中，还必须三结合。一要结合中国语言习惯及时间空间，二要结合专业特点，三要结合上下文的关系来确定含义。

(一) 结合中国语言习惯及时间空间；

首先考虑：译文是给我国读者看的。

例如：

昭和36年から国立図書館の予算を提出した。

在昭和36上加25 → 就是61 (即1961年)

译为 = 自1961年提出了国立图书馆的预算。

例如：在日本期刊上有一篇题目是：

わが国の発明及び実用新案公報について。

(わが国 = 我国) 因为是给中国的读者看，就要译为 = 关于日本的专利公报。

在翻译实践中，既然强调整体的等值翻译，在必要时也可调换词汇。

三人 寄礼 は 文殊の 智慧。
 体言 动词 接续 佛教菩萨名 体言
 假定形 助词 领格助词

如果按字面刻板地翻译时，就形成下列情况：

“假如三个人聚集，即文殊的智慧。”

文殊是谁？全句的含义是什么？很难让我国读者一目了然。在日本，认为文殊菩萨是最有智慧的、是智慧的化身；而我国，在历史上就认为诸葛亮是智慧的化身。因而就可调换词汇，译为：

“假如三个人聚集，就是诸葛亮的智慧。”

再结合我国的成语，把语法结构也调整一下，可译为：

“三个臭皮匠 凑成一个 诸葛亮” (把“智慧”一词去掉)
 (三个人) (聚集) (文殊)

这样一来，我国读者一下子就明白说的是什么事情了。

机の上に文献カードが沢山 ある。(沢山=很多)

如译为：桌子上文献卡片 有 很多。(不合乎汉语习惯)

应译为：桌子上 有 很多文献卡片。

如生搬硬套，就是：桌子上，文献卡片，大量地存在。

(这种译法不合适)

(二) 结合专业特点：

在翻译中的用词要结合专业特点。这时也要有灵活性。例如：眠蚕の消食管内の食片数。

在日文中没有指明食片是何种具体食物，但从养蚕专业来说，是指桑叶的。因而可译为：

眠蚕消化道内的桑叶片数量。

再如日文的“权し”，根据不同专业就应译成不同的汉字：

1. 如果是水道工程专业，就应把水龙头上的“权し”译成螺。
螺。

2. 医学及生物专业的显微镜使用法：

粗动“权し” → 粗调节器，或粗动准焦装置

3. 钟表专业：

板じを巻く = 上巻弦 (发条)

另外，外国把菌苗及疫苗均称为ワクチン (Vaccine)，但结合我国生物制品专业的要求，就应分为两种：

1. 细菌性制剂，译为菌苗。例：ペストワクチン = 鼠疫菌苗。

钩端螺旋体，也译为菌苗。例：レプトスピラワクチン = 钩端螺旋体菌苗。

2. 病毒性制剂，译为疫苗。例：はしかワクチン = 麻疹疫苗。

立克次氏体制剂，也译为疫苗。例：発疹子ブスワクチン = 斑疹伤寒疫苗

グループ (group)：细菌专业，译为菌群或族。A. A. グループ就译为亚非集团。

再如：公開 (こうかい)

一般是名词 (公開の席 = 公开的场所)，或加する做动词使用。(結果を公開する = 把结果公布)。

但结合图书馆专业时，“公開書庫”一词，就应译为“开架式书库”。

解説 (かいせつ) 是解释或解说的意思。

但结合情报工作或图书馆专业时，文献解説就是综述 (日本也叫綜説)。

情報 (じょうほう) 在图书情报专业中仍译为情报。但在电学专业中，“情報の連結関係”则译为信息的连接关系。

(三) 结合上下文的关系来定内容：

1. 見られる一词，可有三个含义 (被役态、可能态、尊敬)，不结合上下文的关系，就无法确定其含义。

2. “立場”是一个名词，结合上下文来翻译：

昆虫学の立場から見ると = 从昆虫学角度来看。

---- 立場もないほどちらかっている = 乱七八糟，没有下脚之处。

労働者の立場 = 工人阶级的立场。

苦しい立場 ---- = 苦难的处境 ----

3. 有一位学员，写了“存子ほど”四个字来问是什么意思。我回答是“诚然、果然、的确”的意思。有一天他告诉我讲不通。我说要结合上下文来确定。他就把前后几个字写给我一看，原来是：---- 为何が高く存子ほど ----

存子是助词与“高く”接起来是增高的意思，ほど是副助词。与存子ほど”（副词）是两回事。应译为：

---- 效价越增高 ---- 越 ----

---- 效价愈增高 ---- 就 ----

4. ---- はおそろく近視眼存り ----

如果上下文介绍某人视力只有0.1或0.05，就可译为 ---- 或许是近视眼。

假如上下文中，介绍某人只看到眼前的短时期的利益，就不要译为“近视眼”，而应译为：

---- 或许是看得太近。

---- 大概是鼠目寸光。

从上述情况可以看出：忠实、通达、汉语考释（信达雅）是一个整体，决不是片面地追求其中的一个方面。这也是等值翻译的要求。

第三課 詞匯的翻譯

首先分析一下两国语言的共同特点及不同特点：

共同特点：汉语及日语的词汇都很丰富，描写方法都很发达。特别是日语要使用大量的汉字，尽管有一部分含义不同，但也有许多汉语词汇的含义是一致的。

不同特点：

汉语 — 简练、明快。词在句中的位置比较固定。全部词类均无词尾变化。助词不多，外来语也比较少。

日语 — 词在句中的位置比较灵活。用言及助词均有词尾

变化。助词特别发达，外来语也比较多。

日语词汇，可分为三种：

1、汉语词汇；2、外来语；3、固有词汇。

(一)汉语词汇的翻译：

学习日语的有利之处是汉语词汇的翻译。应特别指出，两国含义不同的词汇也是特别多的，因而要采取慎重态度。例如：
元气在人 → 就不能译为“元气的人”，而应译为“精神饱满的人”。再如：

切手 = 邮票 大根 = 萝卜 汽车 = 火车
手紙 = 信

关于日本的简体字，有些是与汉字相同的，但也有不同的，所以在翻译时也要注意。例：

机(つくえ)是桌子的意思，而不是“機”的简体字。

仏 = 佛 竜 = 龙 仮 = 假 欠 = 缺

日本于1946年进行了文字改革，指定1850个汉字为当用汉字。而对其它被作废了的汉字的读音，则用片假名来表示。所以不要把这种汉语词汇误认为外来语。

例如： シセニ菌 ソンニ菌

都像外来语，但前者是螺旋菌(汉语词汇)，而后者是宋内氏菌(外来语)。另外，两国含义范围不同。例如：黴菌，在汉语是指真菌的一种，而日语则分为3种。

- 1、广义的ばいせん = 微生物。
- 2、狭义的ばいせん = かび(霉)
- 3、一般的含义，ばいせん = 细菌

另外，科技文献中的动植物名称(包括中药)也用片假名表示，也不要误认为外来语。例如：

ジオウ = 地黄 センキュウ = 川芎
ソラマメ = 蚕豆 シヤゼンシ = 车前子
ダイコクネズミ(大黒鼠) = 大白鼠

关于汉语词汇，也包括日本自创的所谓汉语词汇，因此，

在翻译时要译成真正的汉语。

化学日语	汉语	其他词汇	汉语
碳水化合物	烃类	独占資本主義	垄断資本主義
鎖式化合物	链化合物	不手際	不精致、不漂亮
银含有感光硝子	含银感光玻璃	後仕末	清理、收拾、善后
錯塩	络合塩	着物	衣服
重合物	聚合物	風呂	澡盆
誘導體	衍生物	石炭	煤
二重結合	双键	勝手	任意、厨房
環式化合物	环化合物	役割	作用
附加化合物	加成化合物	機序	机制
錯陽イオン	络阳离子	大変	很
錯陰イオン	络阴离子	透遇性	渗透性
長鎖	长链	鼻紙	草纸
ケン化(碱化)	皂化	原子爐	原子反应堆
分子配位	分子排列	窓臭	窗像

漢方薬(中薬)術語(全部来自中国)

羌活 = ヌョウカツ	柴胡 = サイコ
防风 = ボウフウ	当归 = トウキ
茯苓 = フクリョウ	厚朴 = コウボク
桂皮 = ケイヒ	钩藤钩 = チョウトウコウ
知母 = チモ	生姜 = ショウキョウ
半夏 = ハンゲ	贝母 = バイモ
牛膝 = ゴシツ	附子 = ブシ
芍药 = シヤクヤク	远志 = オンジ
麦门冬 = バクモンドウ	竹叶 = ガイヨウ
金银花 = キンギンカ	杏仁 = ヌョウニン

五味子 = コミシ
巴豆 = ハズ
酸棗仁 = サンソウエン
石膏 = セッコウ
牡蠣 = ホレイ

陈皮 = チンピ
阿胶 = アキョウ
麻黄 = マオウ
水蛭 = スイテツ
茴香 = ウイキョウ

另外，对于一部分词汇，要将前后次序对调一下。例：
藥劑耐性 = 耐藥性
電導性 = 导电性
平和 = 和平
鉄鋼 = 钢铁

(二) 外来语：分为音译、意译、习惯译法三种。

(1) 音译：西欧的人名、地名等可用音译：

マルクス = 马克思

レーニン = 列宁

ロンドン = 伦敦

ベルリン = 柏林

アジア = 亚细亚

ディウエー氏分類法 = 杜威氏
分類法

如果没有合适的音译汉字，可把西欧原文字母写上。

许多学术词汇，也用音译办法解决。例：

カフェイン = 咖啡因

ジモサン = 食母生

ロイマチス = 类风湿病

(酪母酪胶)

(风湿热)

アメーバ = 阿米巴

ショック = 休克

(2) 意译：能用意译者尽量用意译的方法。关于科技词汇，要以科学院公布的为准。如果是新词汇、字典上还没有的词，以常用习见者为佳。也可将外来语换算为英语，而利用英汉字典来确定汉语名称。

インフォメーション (情报、报导、见闻)

プロレタリアート = 无产阶级

ニュース = 新闻、消息

レンズ = 透镜

テクニック = 技术

スペクトル = 光谱

ポラログラフ = 极谱法

レポート = 报告



ハンドブック	= 手冊	エンサイクロペディア	= 百科全书
リスト	= 目录、表、单		
インデックス・カード	= 索引卡片		
-OH	ヒドロキシル (水酸基)	= 羟 (基)	
= CO	カルボニル	= 羰 (基)	
-COOH	カルボキシル	= 羧 (基)	
-CN	シアン	= 氰 (基)	
-CHO	アルデヒド	= 醛 (基)	
-NH ₂	アミノ (アミド)	= 氨 (基)	
-SO ₃ H	スルホン (スルフォン)	= 磺 (基)	

如果实在没有合适的汉语词汇，也可把西欧（英、德、法、拉丁文）的原文直接写上，最好不要把日本片假名直接写上。
例：インターフェロン = interferon；カット分類法 = Cutter 分类法。

(3) 习惯译法：

西欧的国家名，往往用此法。例如：

フランス，日文也有写为“仏国”，译为法国。

アメリカ，也写为“米国”，译为美国。

一些缩写词汇，或按习惯，或按音译、意译，要根据具体情况决定。

PPL0 = 荚胸膜肺炎微生物

アクス = ACTH = 促肾上腺皮质激素

(三) 固有词汇

总的趋势是尽量少用汉字，而用平假名。

如果使用汉字时，要认清汉字后边的“逆假名”，来确定其含义。例如：

明るい → あかるい (形容词) 明亮的、快活的

明け → あける (动词) 打开、天亮、天明

明らか → 明らか (名词) 明显、明确

(1) 要注意多义词的翻译问题。例如：

若い(あかい), 这个词的含义很多。可译为: 年轻的、嫩的、小的、幼的等等。在翻译时要考虑前边讲过的三结合。

1. 若い + 人 → 年轻的人。(不能译为嫩的人)
2. 若い + 鼠(动物) → 小鼠、幼鼠。(不能译为嫩鼠)
3. 若い + 葉(蔬菜) → 嫩叶。(不能译为年轻的叶)
4. 若い + 木(树) → 小树。(不能译为嫩树)

再如: 済む(すむ)可译为①完, ②也可译为: 对得住

(2) 同形异义词

ある = 动词, 表存在, 是“有”或“在”的意思。

ある = 助动词, 接在 \bar{c} 的后边, \bar{c} ある = 是。

ある = 连体词, 位于体言之前, “某”的意思。

结合上下文的具体情况来翻译。

(3) 连语、词组、习语

仁毛かかわらず是一个连语, 是“尽管”的意思。如果分开看, 仁毛是助词, 拘らず是“不拘、不论”的意思。含义就不同了。

(4) 词的引伸意义

动词立つ(立つ)是“站立”的意思; 也可引伸为“激昂”
例如: 気が立つ = 心情激昂。也可引伸为“飞走”, 例: 小鳥が立つ = 小鸟飞走。

(5) 注意文体特点

口语、文言文、技术词汇、方言等各有其特点。例如: 动词后边的ん字, 在口语是否定之意, 在文言文中便是推量之意。
---毛のから: 口语是---自---东西(物), 而文言则是---接读助词, 相当于口语的--- \bar{c} はあるか”。

(6) 不要使含义与汉语机械地等同起来。

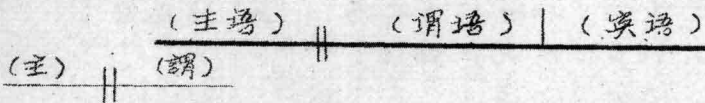
两国词汇含义, 是局部相同, 不是全部相同。例如主人(旦那) = 主人, 这是指“僕人”的主人, 并不是指“客人”相对的“主人”。

第四課 句子成分与詞序

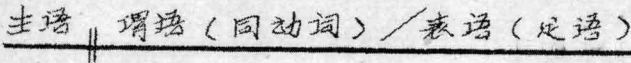
两国句子成分及词序均不一致，我们在翻译实践中，不要强求一致，而是判明其异同点。今将本讲义所用的图解符号介绍如下：

汉语图解

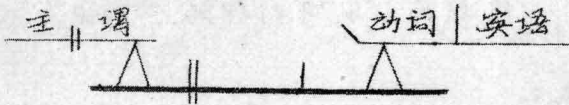
主句的横线要粗一点，子句的横线要细一点。



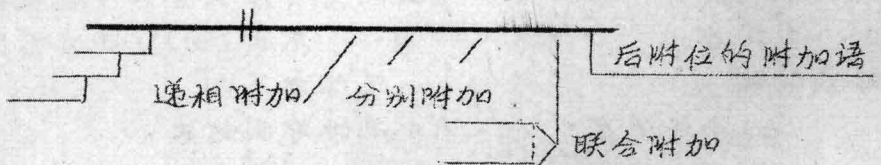
双线前是主语，双线后是谓语。垂直单线后是宾语。
带表语（定语）的句子，要在同动词后加画斜线。



子句（从属句）的另一画法



附加语（考饰语）的画法（包括：定语及状语）



日语图解

日语的谓语（述语）永远在最后，并且是日语的最重要的成分。宾语（宾语）在谓语之前用【】将两者分开，表示在翻译